



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 - 1000 BRUSSEL

Brussel,

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 40.134/II/PN
RC/RV

Ter zitting van 21 november 2008 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht tegen het feit dat de deels aan voetgangers voorbehouden en deels voor voertuigen toegankelijke verbindingsweg tussen de Haachtsesteenweg en de Edmond De Knoopstraat enkel de Nederlandstalige naam "Hertogswegel" draagt, zonder Franse vertaling.

*
* *

Op de vraag om inlichtingen van de VCT antwoordde u het volgende (*vertaling*).

Op grond van de inlichtingen die wij hebben ontvangen van de "Koninklijke Commissie voor Toponymie en Dialectologie" en na raadpleging van de rechtspraak, zal de gemeente het eentalige karakter van die straatnaam behouden ten einde het historische aspect ervan te vrijwaren."

*
* *

Conform de rechtspraak van de VCT zijn straatnamen, wanneer zij op voor het publiek zichtbare borden vermeld staan, berichten en mededelingen aan het publiek (cf. adviezen 604 van 10 juni 1965 en 3100 van 25 januari 1971).

In de gemeenten van de Brusselse agglomeratie moeten die borden tweetalig zijn krachtens artikel 18 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken - SWT (cf. advies 2244 van 21 mei 1970).

Binnen het Brusselse gewest zijn er echter bepaalde straten of plaatsen die hun oorspronkelijke (in casu Vlaamse) naam bewaard hebben en niet werden vertaald.

In dat verband heeft de VCT geoordeeld dat sommige benamingen met een geschiedkundig of folkloristisch karakter, of die plaatsnamen of bijnamen zijn, niet vertaalbaar zijn zonder hun eigenheid te verliezen.

Het gaat echter om een beperkt aantal gevallen (adviezen 26.151 van 10 november 1995 en 35.044 van 10 april 2003).

De VCT bevestigt haar vorige adviezen en acht de klacht ontvankelijk maar niet gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.